

3219

mm
(200)

Roll No.....

Undergraduate Examination, 2023

Semester I

Paper: AEC A

Paper Title: TRANSLATION AND INTERPRETATION IN MALAYALAM

UPC! 208/00/009

Time: 2 hours

Maximum

Marks: 60

(Write Your Roll No. on the top immediately on receipt of this question paper)

1. Answer the following questions.

2X10=20

(i). പൊതു നഷ്ടപ്പെടാതെ ഒരു ആശയം ഒരു ഭാഷയിൽ നിന്ന് മറ്റൊരു ഭാഷയിലേക്ക് മാറ്റുന്ന പ്രവർത്തനത്തെ _____ എന്ന് പറയുന്നു.

A. ആശുവിവർത്തനം B. പുനസൃഷ്ടി

C. വിവർത്തനം D. ലിപ്യന്തരണം.

(ii). ലോകഭാഷകളിൽ ഏറ്റവും കൂടുതൽ വിവർത്തനം ചെയ്യപ്പെട്ടിട്ടുള്ള ഗ്രന്ഥം

A. ഖുറാൻ B. ബൈബിൾ

C. മഹാഭാരതം D. രാമായണം

(iii). അന്തർഭാഷാ വിവർത്തനം, ഭാഷാന്തര വിവർത്തനം, ചിഹ്നാന്തരവിവർത്തനം എന്നിങ്ങനെ പദചിഹ്നത്തെ വ്യാഖ്യാനിക്കാനുള്ള ഉപാധികളെ വേർതിരിച്ചത് ആര്

A. സാമുവൽ ജോൺസൺ B. റോമൻ യാക്കോബ്സൺ

C. യൂജിൻ നൈഡ D. എബ്രഹാം കൗലി

(iv). വിവർത്തനത്തിൽ സ്രോതഭാഷയ്ക്ക് പറയുന്ന മറ്റൊരു പേര്

A. ഭരണഭാഷ B. വിപണന ഭാഷ

C. മൂലഭാഷ. D. ലക്ഷ്യ ഭാഷ

(v). ഒരു ക്രൈസ്തവ ആശയത്തിന്റെ വിവിധ രൂപങ്ങൾ പ്രകടമാക്കുന്ന പദങ്ങളുടെ സംഗ്രഹം ആണ് _____

A. ദ്വിഭാഷാ നിഘണ്ടു B. പര്യായ വിപരീത കോശം

C. ഉച്ചാരണകോശം D. മെസാറസ്

(vi). രൂപതൂല്യത വിവർത്തനത്തിൽ ഉൾപ്പെടുന്ന വിവർത്തന രീതി

A. ഏകദേശ വിവർത്തനം B. പദാനുപദ വിവർത്തനം

C. പുനസൃഷ്ടി D. തത്യാനു രൂപം

(vii). സാങ്കേതിക ഭാഷകളെ പറയുന്ന മറ്റൊരു പേര്

A. ലക്ഷ്യ ഭാഷ B. വിപണന ഭാഷ.

C. തൊഴിൽ മൊഴികൾ C. സ്രോത ഭാഷ.

(viii). പ്രസംഗങ്ങളിൽ ഉപയോഗിക്കുന്ന വിവർത്തന രീതിയെ പൊതുവായി പറയുന്ന പേര്

A. സ്വതന്ത്ര വിവർത്തനം B. സവിരാമ തർജ്ജമ

C. അവിരാമ തർജ്ജമ. D. ആശുവിവർത്തനം

(ix) ഒരു വിവർത്തിത കൃതിയിൽ നിന്ന് മറ്റൊരു ഭാഷയിലേക്കുള്ള വിവർത്തനത്തെ - എന്ന് പറയുന്നു

A. പദാനുപദ വിവർത്തനം B. പരോക്ഷ വിവർത്തനം

C. പുനസൃഷ്ടി D. തത്യാനു രൂപം

(x). ഭാഷയ്ക്കുള്ളിൽ തന്നെ ഒരു കൂട്ടം പദചിഹ്നങ്ങളെ മറ്റൊരു കൂട്ടം പദചിഹ്നങ്ങളിലേക്ക് മാറ്റുന്ന പ്രക്രിയ

A. അന്തർഭാഷാ വിവർത്തനം B. ഭാഷാന്തര വിവർത്തനം

C. ചിഹ്നാന്തര വിവർത്തനം D. പദാനുപദ വിവർത്തനം

2. Answer any **four** questions.

(5 x 4 = 20)

(i). സ്രോതഭാഷ, ലക്ഷ്യഭാഷ ഇവ എന്തെന്ന് വ്യക്തമാക്കുക?

(ii). ലിപ്യന്തരണം (Transliteration) എന്നാൽ എന്ത്?

(iii). വിവർത്തനകനുണ്ടായിരിക്കേണ്ട പ്രധാന യോഗ്യതകൾ ഏവ?

(iv). സവിരാമതർജ്ജമ, അവിരാമ തർജ്ജമ ഇവ തമ്മിലുള്ള വ്യത്യാസം എന്ത്?

(V). ഭാഷാശ്രിത വിവർത്തനം എന്നാൽ എന്ത്?

3. Answer any two questions.

(10 x 2=20)

(i) യന്ത്രവിവർത്തനം എന്നാൽ എന്ത് ? ഭാരതീയ ഭാഷകളിൽ യന്ത്രവിവർത്തനം ചെയ്യുവാനുള്ള പരിമിതികൾ എന്തെല്ലാം?

(ii). വിവർത്തന രീതികളെക്കുറിച്ച് വിവരിക്കുക

(iii). വിവർത്തനം ചെയ്യുക.

The world is too much with us, late and soon,
Getting and spending, we lay waste our powers :
Little we see in Nature that is ours;
We have given our hearts away, a sordid boon!
This Sea that bares her bosom to the moon;
The winds that will be howling at all hours,
And are up-gathered now like sleeping flowers,
For this, for everything, we are out of tune;
It moves us not-Great God! I'd rather be
A Pagan suckled in a creed outworn;
So might I, standing on this pleasant lea,
Have glimpses that would make me less forlorn;
Have sight of Proteus rising from the sea;
Or hear old Triton blow his wreathed horn.